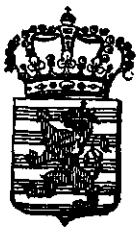
SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL DU Grand-Duché de Luxembourg.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung und der allgemeinen Verwaltung.

№ 9.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Donnerstag, 16. März 1871.

Jeudi, 16 mars 1871.

Gesetz vom 13. März 1871, wodurch die Bestimmungen über die landwirthschaftlichen Branntweinbrennereien abgeändert werden.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 10. Februar 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 3. März 1871, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

In Abstellung des Art. 4, § 1, des Gesetzes vom 27. Mai 1837 sind die landwirthschaftlichen Branntweinbrenner befugt zwei Kessel, der eine von weniger als 500 Liter Gehalt und blos zur Destillation bestimmt, der andere von weniger als 250 Liter und nur zur Läuterung der Rückstände, zum Sieden der Kartoffeln und zum Wärmen des zu den Brennereiverrichtungen erforderlichen Wassers bestimmt, in Betrieb zu setzen.

Loi du 13 mars 1871, portant modification des dispositions sur les distilleries agricoles.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 février 1871, et celle du Conseil d'État du 3 mars suivant, portant qu'il n'y pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Par dérogation à l'art. 4 § 1 de la loi du 27 mai 1837, il est permis aux distillateurs agricoles de faire usage de deux alambics, l'un d'une contenance inférieure à 500 litres et servant uniquement à la distillation, et l'autre d'une contenance inférieure à 250 litres et servant uniquement à la rectification des flegmes, à la cuisson des pommes de terre, et au chauffage de l'eau nécessaire aux travaux de distillation.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 2.

Zuwiderhandlungen gegen die Bestimmung voranstehenden Art. 1 werden gemäß Art. 12, Abschnitt 3, des Gesetzes vom 27. Mai 1837 bestraft.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 13. März 1871.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
G. Ulveling.

Art. 2.

L'infraction à la disposition de l'art. 1er qui précède est punie conformément à l'art. 12, alinéa 3 de la loi du 27 mai 1837.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 15 mars 1871.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
G. ULVELING.

Gesetz vom 13. März 1871, wodurch der Verkauf eines Theiles des Kirchenwitthums von Nomern gestattet wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg 2c., 2c., 2c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 10. Februar 1871 und derjenigen des Staatsrathes vom 3. März 1871, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Der Verkauf der hiernächst bezeichneten, zum Witthum der Succursalkirche von Nomern gehörigen Grundgüter ist gestattet:

1° Fünfzehn Bodenparcellen auf dem Banne von Meisenburg, Gemeinde Fels, im Flächeninhalt von 9 Hektares, 41 Ares, 80 Centiares.

2° Ein Grundstück auf dem Banne von Christnach, Gemeinde Waldbillig, im Flächeninhalt von 27 Ares.

Loi du 13 mars 1871, autorisant la vente d'une partie des biens de cure de l'église de Nomern.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc, etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 10 février 1871, et celle du Conseil d'État du 3 mars suivant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er.

Est autorisée la vente des biens ci-après désignés, appartenant au douaire de l'église succursale de Nomern, savoir:

1° quinze parcelles de terre, situées ban de Meisembourg, commune de Larochette, d'une contenance totale de 9 hectares, 41 ares, 80 cent.;

2° une pièce de terre, située ban de Christnach, commune de Waldbillig, d'une contenance de 27 ares.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Art. 2.

Der Verkaufspreis soll zum Bau einer neuen Kirche in besagtem Nomern verwendet werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg den 13. März 1871.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
G. Ulveling.

Art. 2.

Le produit de la vente sera affecté aux fins de construction d'une nouvelle église au dit Nomern.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 13 mars 1871.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
G. ULVELING.

Königl.-Großh. Beschluß vom 13. März 1871, wodurch das Verbot der Aus-, Ein- und Durchfuhr von Kriegswaffen aufgehoben wird.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, 2c. 2c. 2c.;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der Finanzen und nach Einsicht der Conseilsberathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Unsere Beschlüsse vom 12. December 1870 und 27. Januar 1871, durch welche die Aus-, Durch- und Einfuhr von Kriegswaffen über die Grenzen des Großherzogthums Luxemburg untersagt wird, treten mit dem Tage der Veröffentlichung dieses Beschlusses durchs „Memorial" außer Kraft.

Art. 2.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Luxemburg den 13. März 1871.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
G. Ulveling.

Arrêté royal grand-ducal du 13 mars 1871, portant révocation de la défense d'exportation, de transit et d'importation des armes de guerre.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des finances et vu la délibération du Conseil de Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1er.

Nos arrêtés du 12 décembre 1870 et du 27 janvier 1871, portant défense de l'exportation, du transit et de l'importation des armes de guerre par les frontières du Grand-Duché de Luxembourg, sont mis hors de vigueur à partir de la publication du présent arrêté au *Mémorial.*

Art. 2.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Luxembourg, le 13 mars 1871.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général
des finances,
G. ULVELING.

Luxemburg. — Druck von V. Bück.